

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection1720b : Arlequin poli par l'amour](#)[CollectionITA. Arlequin poli par l'amour : traductions, adaptations, mises en scène italiennes](#)[Item2016 : Arlecchino trasformato dall'amore \(Antonio Carnevale\)](#)[Fichier2016 : Arlecchino trasformato dall'amore \(Antonio Carnevale\) volume](#)

2016 : Arlecchino trasformato dall'amore (Antonio Carnevale) volume

Auteur(s) : Carnevale, Antonio (traducteur)

mettera in atto in quel momento magico della quinta scena il primo incontro tra Arlecchino e Silvia.

Questo traduttore nacque sotto il segno dell'esperto, invitato al carnevale romano del 2011, nei congegni d'accademia da Parigi partimmo per Roma con questo nostro nuovo spettacolo, messo in piedi dalla regia di Carlo Bozzi. Solo un paio di settimane per preparare tutto: testi, testi, movimenti, maschere, costumi, volti, albergo. E così capivamo che a Parigi, durante il periodo dell'atavismo, Giuseppi Pignotti e io ogni mattina entravamo in sala qualche ora in anticipo rispetto a quella stabile, e insieme iniziavamo a tradurre. E in quelle ore mattutine, tradurremo, tutti e due capivamo immediatamente che bisognava lasciare Marinova e la sua lingua in Francia, e ripensare almeno per la settimana del carnevale. Ne venne fuori una versione che metteva insieme l'opera italiana, francese e alcuni accreditati (adattiamo le battute di Arlecchino in le pronunciano in scena con il costume e la maschera di Polidoro...). Una piccola libertà che ci concedemmo prima di riprendere a pieno regime, una volta conosciuti l'Arlecchino nel suo originale francese, per portarlo in primavere nelle piazze di Parigi, Vincenzo, Venezia e poi in estate ad Avignone.

Una vera e propria operazione al contrario (mettere cioè alla prova prima la versione tradotta e poi, in un secondo momento, il volume). E per non essere appunto soltanto un'idea: i figli di questa famiglia e le sue traduzioni si sono incontrati insieme ad altri ragazzi perché ai miei occhi parevano troppo presentarsi a noi per essere di nuovo tradotti.

Ma poi la vita mi riportò in Italia e ora da subito cominciai a sentire la necessità di riprendere in scena l'Arlecchino di Marinova. Riferendo sulla sua rappresentazione, mi resi conto che quella non era soprattutto una sfida da raccogliere: riuscire a mettere in scena, a cominciare da una nuova traduzione, la problematica del potere. E allora cominciai a riprendere quei fogli, a correggerli, a concludere l'Arlecchino di Marinova in Anna Lia Froschetti nel suo 2016 narrando le scene, delle quali questa mia nuova versione è definita. Ma in questa mia esplicitazione del testo, più che ribadire la decisione come

Informations sur le fichier

Nom original : Prefaz_1.jpg

Lien vers le [fichier](#)

Extension : image/jpeg

Poids : 0.22 Mo

Dimensions : 960 x 1568 px

Comment citer cette page

Carnevale, Antonio (traducteur), 2016 :*Arlecchino trasformato dall'amore*(Antonio Carnevale) volume.

Paola Ranzini, Avignon Université ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 03/10/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/SEM/files/show/6284>

Métadonnées Dublin Core

DescriptionEdition de la traduction italienne : *Arlecchino trasformato dall'amore* di Antonio Carnevale, Milano, La Tigre di carta, 2016.

Date2016

GenreThéâtre (Pièce)

Mots-clésTraduction

SourceVolume édité

CouvertureMilan

FormatVolume
LangueItalien

Métadonnées DC - édition numérique

Contributeur(s)

- Ranzini, Paola (responsable du projet)
- Scaglione, Federica (chargée d'édition de corpus numérique)

Éditeur de la fichePaola Ranzini, Avignon Université ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Mentions légalesFiche : Paola Ranzini, Avignon Université ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Notes

Mots-clésTraduction

Document texte pour mise en scène

Script - pagination58 p.

Notes de mise en scène - pagination58 p.

Document texte pour édition

Volume imprimé Edition - éditionNouvelle traduction italienne de : *Arlequin poli par l'amour*

Manuscrit Volume imprimé - pagination58 p.

Document pour publicité diffusion

Programme - pagination58 p.

Fichier créé le 21/03/2024 Dernière modification le 22/05/2025